

EL CAMPO LÉXICO DE LOS SUSTANTIVOS DE DOLOR
EN SÓFOCLES ENSAYO DE SEMANTICA ESTRUCTURAL-
FUNCIONAL (II) *

(SEGUNDA PARTE)

2.2. Lexemas ocasionales primarios

2.2.1. ἄτη.

Sobre la evolución semántica de este sustantivo pueden citarse las siguientes palabras de Mazon «Le mot ἄτη, qui signifie chez Homère délire, aveuglement d'esprit, est pris ici dans l'acception plus générale de malheur, qui devient fréquente à partir de Sophocle»¹²².

La lista completa de los ejemplos de este sustantivo en Sófocles la tenemos en el léxico de Ellendt. Como se puede apreciar en esta obra, la palabra cubre una serie de conceptos como los de «castigo», «ceguera», «infortunio», «desgracia», etc. Evidentemente, los ejemplos que pudieran incluirse dentro de nuestro campo serían precisamente los que corresponden a los dos señalados en último lugar, lo que supone formar parte de la *segunda dimensión*. Estos ejemplos serían los siguientes:

Aj 123, 195, 642, 848, 909, 976, 1189
Ant 4, 185, 533, 584, 614, 624, 625, 862, 1097, 1260
Tr 851, 1001, 1082, 1104, 1274
OT 165, 1205

* Cf *Cuadernos de Filología Clásica*, XIII (1977), pp 33-112

¹²² P Mazon, en A Dam, *Sophocle*, tomo II, París, 1965, p 51

El 215, 224, 235 (bis), 936, 1002, 1298
 Ph 705
 OC 202, 526, 531, 1244
 Fr P 724, 3, 592, 5, 221, 16

Para el resto de los ejemplos remitimos al léxico de Ellendt

2 2 2 βάρος

Este sustantivo aparece las más de las veces en sentido figurado, significando «pesadumbre», «angustia», «pesar», «preocupación», «molestia», lo que supondría figurar en nuestro campo en la *primera y tercera dimensión*. La *primera dimensión* creemos encontrarla en los siguientes ejemplos:

Aj 209 (locura de Ayante)
Ant 1256 (gnome), *Ant* 1273 (dicho de Creonte)
Tr 982 (dicho de Hilo)
OC 1142 (dicho de Teseo), 409 (referido a los cadmeos)

La *tercera dimensión* la tenemos en *Tr* 325 (referido a Yola) y *El* 939 (referido a Crisótemis)

En su sentido propio de «peso» (= «carga») lo encontramos en *El* 1140, así como en el *Fr. P* 945, 3

2 2 3 βλάβη

Aparece en Sófocles normalmente con el significado propio de «daño», «ruina», en sentido físico o moral, pero en *Ph* 1318 creemos que su significado es «mal», «desgracia», lo que supone entrar en la *segunda dimensión*

Ph 1318-9 (Habla Neoptólemo)

ἄσσοι δ' ἐκουσίοισιν ἐγκείνται βλάβαις,
 ὡσπερ σύ

«Pero cuantos se encuentran en desgracias voluntarias como tu »

2 2 4 δαίμων

Este lexema puede tener el sentido de «desgracia» o «infortunio» (*segunda dimensión*) en *Tr* 1025 (referido a Heracles), en *OT* 1194

(referido a Edipo), *OC 1337* (dicho de Polimices y Edipo) y *Fr P 653*.

2.2.5. δαυοτής

Aparece en el *Fr P 369* con el sentido de «miseria» (*segunda dimensión*), aunque otros lo traducen por «combate» (cf *μόχθος* en 2.1.3.).

2.2.6 δεινόν.

Como adjetivo es de uso muy frecuente en Sófocles con el significado de «asombroso», «terrible», «extraordinario», etc. Empleado como sustantivo creemos que en cinco ocasiones adquiere el sentido de «desgracia» (*segunda dimensión*):

EI 221 (Habla Electra)

Δεινοῖς ἠναγκάσθην, δεινοῖς
«Por mis desgracias fui obligada, por mis desgracias»

EI 223-5 (Palabras de Electra)

Ἄλλ' ἐν γάρ δεινοῖς οὐ σήσω
ταύτας ἄτας, ὅφρα με βίος ἔχη
«Pero en las desgracias no detendré
estos males, mientras me tenga la vida»

EI 766-7 (Pregunta de Clitemestra)

πότερον εὐτυχῆ λέγω
ἢ δεινά μὲν, κέρδη δέ,
«¿Acaso diré que fortuna o desgracia,
a la vez que ventaja?»

Fr P 196

πῶς οὖν μάχωμαι θνητὸς ὢν θεῖα τυχη
ὅπου τὸ δεινὸν ἐλπίς οὐδὲν ὠφελεῖ
«¿Cómo luchar, siendo mortal, contra la suerte enviada por un dios,
cuando en nada me ayuda la esperanza en la desgracia?»

2.2.7 ἔλκος

Empleado metafóricamente tenemos tres ejemplos en Sófocles que se pueden incluir en la temática del dolor. En *Ph 650* alude

al «dolor» físico de Filoctetes, lo que supone formar parte del núcleo.

Ph 649-50 (Habla Filoctetes)

Φύλλον τί μοι παρεστιν ᾧ μάλιστα' ἀεὶ
κοιμῶ τόδ' ἔλκος
«Una planta tengo con la que sobre todo suelo
calmarme este dolor»

Con el sentido de «pena» (*primera dimensión*) aparece en el *Fr P* 614 El tercer ejemplo lo tenemos en *Ant* 652, donde creemos que significa «desgracia» (*segunda dimensión*)

Ant 651-2 (Habla Creonte)

τί γάρ
γένοιτ' ἂν ἔλκος μείζον ἢ φίλος κακός,
«Pues, ¿qué resultaría mayor desgracia que un mal amigo?»

228. κακόν-κακότης

La forma neutra del adjetivo κακός en su empleo como sustantivo significa en su mayor parte «desgracia», «mal», «infortunio», lo que supone entrar en la *segunda* de las dimensiones del dolor. Con este significado creemos encontrarlo en los siguientes lugares y aplicado a las siguientes *personas* y *hechos*:

- Ayante *Aj* 272, 282, 326, 332, 386, 532, 961, 429, 431, 433
- Hijo de Ayante *Aj* 553
- Ulises *Aj* 380
- Tecmesa *Aj* 512, 788, 277
- Teucro *Aj* 1003
- Coro *Aj* 1042, 1118, *OT* 218
- Menelao *Aj* 1151
- Edipo *Ant* 2, *OT* 329, 367, 413, 424, 636, 666 (bis), 1031, 1033, 1180, 1272 (bis), 1280, 1281, 1284, 1286, 1318, 1320, 1330, 1365 (bis), 1396, 1414, 1457, 1467, 1496, 1507, *OC*. 87, 344, 496, 511, 536, 595 (bis), 744, 765, 982, 997, 1448
- Creonte *Ant* 1076, 1280, 1281, 1295, *OT* 636, *OC* 796, *OT* 127, 128, 640, 666 (bis)
- Yocasta *OT* 1075, 1280
- Guardián *Ant* 240
- Eurídice *Ant* 1187, 1191
- Electra *EI* 142, 217, 351, 374, 382, 430, 599, 803, 880, 987, 1040, 1056, 1117, 1188, 1196, 1250, 1286, 1489

- Clitemestra El 768
 Crisótemis El 335, 937, 1003
 Antígona Ant 6, 463, 472, 540, 927, OC 1697
 Ismena OC 1445
 Deyanira Tr 152, 729
 Yola Tr 330
 Orestes El 1201, 751, 1185
 Filoctetes Ph 168, 251, 278, 313, 471, 538, 741, 742, 767, 786, 820, 877,
 919, 999, 1022, 1046, 1139, 1266, 1387, 1426
 Neoptólemo Ph 806
 Polimces OC 1254, Ant 10, OC 365, 1359
 Etéocles OC 365
 Hilo Tr 992
 Tebas OC 786
 Pelópidas El 1498
 Muerte de Orestes El 763
 Heracles Tr 667, 797, 871, 1046, 1074, 1209, 1255
 En frases gnómicas Aj 264, 268, 474, 486, 1078, Ant 437, 438, 582,
 672, 1243, 1326, 1327, OT 1390, 1431, El 308, Ph 641, OC 592,
 1238, 1722, Fr P 77, P 79, P 88, 12, P 107, P 149, P 222, P 259,
 P 409, P 661, P 680, 2, P 682, P 724, 37, P 837, 4, P 924,
 P 928, P 946, P 949, P 952

El mismo significado tenemos también en los siguientes fragmentos Fr P 581, 1, P 575, 6, P 965, P 526, P 649, 42, P 932, 2

Para el resto de los ejemplos remitimos al Léxico de Ellendt

El sustantivo κακότης con el significado de «desgracia», lo tenemos en *El* 236 (se pregunta Electra)

καὶ τί μέτρον κακότητος ἔφυ,
 «¿Y qué medida de la desgracia fue?»

En *OC* 521 el significado es de «crimen»

229 κήρ.

En un par de ocasiones (*OT*. 472 y *Tr*. 133) designa a las diosas de la venganza o Parcas, otras veces significa «suerte» (como en *Tr* 454), pero en dos ocasiones tiene el sentido de «desgracia» (*segunda dimensión*):

Ph 41-2 (Habla Ulises de Filoctetes)

νοσῶν ἀνὴρ κῶλον παλαιᾶ κηρί
 «Enfermo de su pie el hombre por su antigua desgracia»

Ph 1166 (Palabras del Coro a Filoctetes)

κῆρα τάνδ' ἀποφεύγειν
«Rehuir esta desgracia»

2 2 10. κόπος.

En Sófocles aparece este sustantivo en tres ocasiones, en una de ellas con el sentido de «fatiga» (*tercera dimensión*)

Ph 880 (Habla Filoctetes)

ἦν(κ' ἄν κόπος μ' ἀπαλλάξῃ ποτέ
«Cuando la fatiga me deje alguna vez»

Con otros sentidos aparece en *Fr P 210, 54* y *P 479, 3*

2 2 11 κῶμα.

Con el sentido metafórico de «ola de desgracias» lo encontramos en *Aj 351*, lo que supone formar parte de la *segunda dimensión*

Aj 351-2 (Habla Ayante)

Ἴδεσθέ μ' οἶον ἄρτι κῶμα φοινίας ὑπὸ ζάλης
ἀμφίδρομονι κυκλείται
«Mirad qué ola de desgracias desde hace poco gira en torno mío,
impulsada por sangrienta tempestad»

2 2 12 λῶβη.

Con el sentido de «desgracia» (*segunda dimensión*) lo encontramos en una ocasión

El 864 (Palabras del Coro)

Ἄσκοπος ἄ λῶβα
«Inconcebible desgracia»

2 2 13 μέριμνα-μερίμνημα.

Con el significado de «inquietud», «angustia», y formando parte, en consecuencia, de la *primera dimensión* del campo encontramos el sustantivo μέριμνα en dos ocasiones.

Ant 857 (Responde Antígona al Coro)

Ἐψαυσας ἀλγεινοτάτας ἐμοὶ μερίμ-
νας πατρός τριπλόλιστον οἴκτου
«Me tocaste la más dolorosa inquietud
lamento tres veces arado de mi padre»

OT 728 (Pregunta de Yocasta a Edipo)

ποιᾶς μερίμνης τοῦθ' ὀποστραφείς λέγεις,
«¿A causa de qué inquietud dices esto y miras hacia atrás?»

Con distinto sentido aparece también en *OT 1460*, donde significa «cuidado», en el sentido de encargarse de la educación o vigilancia de los hijos de Edipo

παίδων δὲ τῶν μὲν ἀρσένων μὴ μοι, Κρέων, προσθῆ μέριμναν.
«De mis hijos varones, Creonte, no te cuides»

Otro sustantivo de la misma familia es μερίμνημα con el significado de «inquietud», «angustia», lo que supondría entrar también en la *primera dimensión*, lo tenemos en *Ph. 187* (cf. *δδύνη*, en 216.)

2.2.14 μοῖρα

En un ejemplo (*Aj 516*) el sustantivo μοῖρα significa «desgracia» (*segunda dimensión*):

Aj 516-7 (Habla Tecmesa)

καὶ μητέρ' ἄλλη μοῖρα τὸν φόσαντά τε
καθείλεν.
«Y otra desgracia a mi madre y a mi padre derribó»

2.2.15 νόσος-νόσημα

El sustantivo νόσος significa en la mayoría de los ejemplos sofocleos «enfermedad», pero en seis pasajes encontramos una evolución al significado de «mal», «desgracia», «dolor», «dolencia», lo cual supondría formar parte del *núcleo*, en su aspecto del *dolor físico* (*Tr. 1084* y *Fr P 197*) y *dolor moral* (*OC 544 bis*), así como en la *segunda dimensión* (*Tr 491* y *853*) Estos ejemplos son los siguientes

Tr 1084 (Palabras de Heracles)

ἡ τάλαινα διάβορος νόσος
«La desdichada dolencia devoradora»

OC 544 (Palabras de Edipo sobre sí mismo)

Παπαί, δευτέραν ἐπαισας, ἐπὶ νόσῳ νόσον
«¡Papai, dos veces me heriste, dolor sobre dolor!»

Tr 491-2 (Palabras de Deyanira)

κοῦτοι νόσον γ' ἐπακτὸν ἐξαρούμεθα
θεοῖσι δυσμαχοῦντες
«Y no buscaremos un mal voluntariamente
por luchar en desventaja contra los dioses»

Tr 853 (Canta el Coro)

κέχυται νόσος
«Un mal se ha extendido»

Fr P 197

ἄπελθε κινεῖς ὕπνον ἰατρὸν νόσου
«Vete Ahuyentas el sueño, sanador de su dolencia»

Para el resto de los ejemplos de νόσος en su sentido propio cf. la lista en el léxico de Ellendt

El sustantivo νόσημα en *OT 1293* también podría entrar en la *segunda dimensión* de nuestro campo, donde significa «desgracia» (palabras del mensajero sobre Edipo)

τὸ γὰρ νόσημα μείζον ἢ φέρειν
«Su desgracia es mayor de lo que puede soportar»

En los demás ejemplos sofocleos significa «enfermedad», al igual que νοσηλεία.

2216 νόξι

En una ocasión creemos que se emplea metafóricamente en el sentido de «desgracia» (*segunda dimensión*).

OC 1683-4 (Habla Antígona)

νῶν δ' ὀλεθρία
 νῦξ ἐπ' ὄμμασιν βέβακε.
 «A nosotras una funesta desgracia nos ha caído sobre los ojos»

2.2.17 ὄγκος

El sustantivo ὄγκος en Sófocles puede significar «peso» (*El. 1142*), «cosa noble», «orgullo» (*Aj. 129, Tr. 817 y OC 1162*) y «fatiga», lo que supone entrar en la *tercera dimensión*. Con este sentido sólo aparece en una ocasión.

OC 1341 (Palabras de Polinices)

βραχεῖ σὺν ὄγκῳ καὶ χρόνῳ διασκεδῶ
 «Con breve fatiga y tiempo le dispersaré»

2.2.18 ὀδραγμός.

Este sustantivo de la familia de δάκνω aparece en Sófocles en sentido metafórico, significando «comezón», referido al *dolor físico* (*núcleo*) de Heracles:

Tr 769-70 (Habla Hilo sobre Heracles)

ἦλθε δ' ὀστέων ὀδραγμὸς ἀντίσπαστος
 «Y le entró hasta los huesos una comezón convulsiva»

2.2.19 οἰστρος-οἰστημα

Estos dos lexemas, al ser empleados metafóricamente, pueden entrar en el campo del dolor. Así, οἰστρος se refiere en *Tr. 1254* al dolor penetrante que le causan las heridas a Heracles y significa «punzada». El ejemplo forma parte, pues, del *núcleo*, en su aspecto del *dolor físico*.

Tr 1253-4 (Habla Heracles)

πρὶν ἐμπεσεῖν σπαραγμὸν ἢ τιν' οἰστρον
 «Antes de que me acometa un espasmo o una punzada»

Este mismo sentido, y también dentro del dolor físico, lo encontramos en el lexema οἰστημα, que aparece en *OT. 1358* referido a los dolores de Edipo

OT 1317-8 (Habla Edipo)

οἶον εἰσέδου μ' ἄμα
 κέντρων τε τῶνδ' οἴσθημα καὶ μνήμη κακῶν.
 «Como me penetra a la par
 la punzada de mis heridas y el recuerdo de mis males!»

2.2.20. ὄλεθρος

De este lexema tenemos dos ejemplos con el significado de «desgracia», lo que supone formar parte de la *segunda dimensión*

OT 1341 (Palabras de Edipo al Coro)

ἀπάγετ', ὦ φίλοι, τὸν ὄλεθρον μέγαν
 «Apartad, amigos, la gran desgracia»

Fr P 352

καλὸν μὲν οὖν ἔστι τὰ ψευδῆ λέγειν
 ὅτῳ δ' ὄλεθρον δεινὸν ἀλήθει' ἄγει,
 συγγνωστὸν εἰπεῖν ἔστι καὶ τὸ μὴ καλόν
 «No es digno decir mentiras,
 pero si la verdad trae consigo gran desgracia,
 es perdonable decir incluso lo que no es digno».

2.2.21. πέλαγος

En dos ocasiones se emplea metafóricamente en el sentido de «mar de desgracias» (*segunda dimensión*).

OC 662-3 (Habla Teseo)

φανήσεται μακρὸν τὸ δεῦρο πέλαγος οὐδὲ πλώσιμον
 «Les parecerá en el sitio un gran mar de desgracias no navegable»

OC. 1746 (Habla el Coro de Antígona e Ismena)

μέγ' ἄρα πέλαγος ἐλαχέτην τι
 «Un gran mar de desgracias alcanzasteis»

2.2.22. πληγή

De su sentido propio de «golpe», «herida», se pasa al empleo metafórico de «desgracia» (*segunda dimensión*), como lo encontramos en los siguientes lugares:

Aj 137 (Habla el Coro)

σὲ δ' ὅταν πληγὴ Διὸς . ἐπιβῆ
«Pero cuando te viene encima la desgracia procedente de Zeus ».

Aj. 278-9 (Palabras del Coro)

δέδοικα μὴ 'κ θεοῦ πληγὴ τις ἦκη
«Temo venga una desgracia enviada por el dios».

Ant 1350-2 (Habla el Coro)

μεγάλοι δὲ λόγοι
μεγάλας πληγὰς τῶν ὑπεραύχων ἀποτείσαντες
«las palabras desmesuradas de los orgullosos con desmesuradas desgracias pagan»

Fr P. 961:

θεοῦ δὲ πληγὴν οὐκ ὑπερπηδᾷ βροτός
«No hay mortal que esquive de un salto la desgracia de un dios»

2 2 23. πόθος.

Del valor de πόθος «deseo», «amor», «nostalgia», se pasa al significado de «pena» o «pesar», lo que supone entrar también en la *primera dimensión* del campo. Con este valor creemos encontrarlo en dos ocasiones

OT 969-70 (Habla Edipo de su padre)

εἰ τι μὴ τῶμῳ πόθῳ κατέφθιθ'.
«Si no ha muerto de pesar por mi ausencia»

OC 419 (Habla Edipo de sus hijos)

τοῦμοῦ πόθου προῦθεντο τὴν τυραννίδα,
«Anteponen la realeza a la pena por mí?»

2 2 24. πότμος.

Un ejemplo de este lexema, al significar «desgracia», se puede añadir a la *segunda dimensión*:

Ant 1345-6 (Palabras de Creonte)

τὰ δ' ἐπὶ κρατὶ μοι
πότμος δυσκόμιστος εἰσήλατο.

«Y sobre mi cabeza se precipitó
una desgracia insoportable»

2.2.25. τύχη.

El grupo de palabras de la raíz de τυγχάνω relacionado con la «suerte» o «destino» tiene dos vertientes opuestas. Por un lado están los compuestos con εὖ (εὐτυχής, εὐτυχέω, εὐτόχεια y εὐτυχῶς), que pertenecen al campo opuesto al dolor, mientras que por el otro tenemos los compuestos con δυσ- (δυστυχής y δυστυχέω), que se incluyen en los campos adjetivo y verbal, respectivamente. Al campo nominal pertenecen unos cuantos ejemplos de τύχη en los que su significado es «desgracia» o «calamidad», lo que supone formar parte de la *segunda dimensión*. Estos ejemplos serían:

Aj 283 (El Coro quiere conocer las desgracias de Tecmesa)

δῆλωσον ἡμῖν τοῖς ξυναλοῦσιν τύχας
«Muéstranos las desgracias a nosotros que compartimos el dolor»

Aj 323-4 (Habla Tecmesa sobre Ayante)

Νῦν δ' ἐν τοιῷδε κείμενος κακῇ τύχῃ
ἄσιτος ἀνήρ
«Y ahora en tal funesta desgracia yace
el héroe sin comer»

Aj 980 (Exclamación de Teucro)

Οἴμοι βαρείας ἄρα τῆς ἐμῆς τύχης
«¡Aymé! ¡Penosa desgracia entonces la mía!»

OT 1036 (Palabras del mensajero a Edipo)

Ὡστ' ὠνομάσθης ἐκ τύχης ταύτης δς εἰ
«Como que por tal desgracia recibiste el nombre que llevas»

Ph 1096-7 (Canta el Coro sobre Filoctetes)

οὐκ ἄλλοθεν ἂ τύχα ἄδ' ἀπὸ μείζονος
«No de otro te viene esta desgracia, de algo más fuerte»

Ph 1316-7 (Sentencia en boca de Neoptólemo)

Ἀνθρώποισι τὰς μὲν ἐκ θεῶν
τύχας δοθείσας ἔστ' ἀναγκαῖον φέρειν
«Es forzoso a los hombres soportar las desgracias
donadas por los dioses»

2.2.26 φροντίς.

Este sustantivo significa «inquietud» (*primera dimensión*) en un ejemplo, mientras que en los restantes quince casos tiene otros significados. El ejemplo es el siguiente:

Tr 149 (Habla Deyanira)

λάβῃ τ' ἐν νυκτὶ φροντίδων μέρος
«Y recibe en la noche su parte de inquietudes»

2.3 Lexemas ocasionales secundarios

2.3.1. ἄθυμια-δυσθυμία.

El sustantivo ἄθυμια con el significado de «tristeza», «inquietud», «desánimo», lo cual supone formar parte de nuestro campo en la *primera dimensión*, lo tenemos en Sófocles una sola vez

Ant 237 (Pregunta de Creonte al guardian)

Τί δ' ἐστὶν ἀνθ' οὗ τήνδ' ἔχεις ἄθυμια,
«¿Y por causa de qué tienes esta inquietud?»

El sustantivo δυσθυμία significando «aflicción», «disgusto», lo tenemos en el *Fr P 663* en una gnomé:

τίκτουσι γάρ τοι καὶ νόσους δυσθυμία
«Pues las aflicciones, ten por cierto, engendran también enfermedades»

Entraría, pues, dentro de la *primera dimensión*

2.3.2. αἰκία

Un ejemplo de este sustantivo significa «desgracia», lo que supone entrar en la *segunda dimensión*:

OC 748-9 (Habla Creonte refiriéndose a Antígona)

οὐκ ἄν ποτ' ἐς τοσοῦτον αἰκίας πεσεῖν
ἔδοξ'·
«Jamás creí que caería en tal grado de desgracia»

233 ἀκληρία

Sólo aparece en el *Fr. P* 989 en la glosa ἀκληρία ἀτυχία con el significado de «desgracia» (*segunda dimensión*)

234 δυσσαμερία.

Aparece en el *Fr. P* 591, 4 con el sentido de «desgracia» (*segunda dimensión*).

βόσκει δὲ τοὺς μὲν μοῖρα δυσσαμερίας
«Y a unos nutre el sino de la desgracia»

235 δυσπραξία

Significando «fracaso» aparece en *OC* 1399, pero en *Aj* 759 creemos que significa «desgracia» o «infortunio» (*segunda dimensión*).

Aj 759 (Habla el mensajero)

πίπτειν βαρείαις πρὸς θεῶν δυσπραξίαις
«Caen en penosas desgracias por parte de los dioses»

236 δυσχέρεια.

Este sustantivo con el significado de «molestia» y, por tanto, dentro de la *tercera dimensión* de nuestro campo, lo encontramos en Sófocles tres veces, referidas las tres a la molestia que supone para los que están al lado de Filoctetes la presencia de su pie enfermo

Ph 473 (Habla Filoctetes)

Δυσχέρεια μὲν,
ἔξειδα, πολλή τοῦδε τοῦ φορήματος
«Grande es, lo sé, la molestia de este cargamento»

Ph 900 (Habla Filoctetes)

δυσχέρεια τοῦ νοσήματος
«La molestia de mi enfermedad»

Ph 902-3 (Gnome en boca de Neoptólemo)

Ἄπαντα δυσχέρεια, τὴν αὐτοῦ φύσιν
ὅταν λιπὼν τις δρᾷ τὰ μὴ προσεικότα
«Todo es molestia, cuando uno, traicionando su propia naturaleza, comete injusticia»

2.3.7. ἐπίσασμα.

Sólo aparece en *Ph* 755 con el sentido de «molestia», lo que hace que pertenezca a la *tercera dimensión*

Ph 755 (Habla Neoptólemo):

Δεινὸν γε τοῦπίσασμα τοῦ νοσήματος
«Terrible en verdad es la molestia de la enfermedad»

2.3.8. συμφορά.

Este lexema en muchos ejemplos sofocleos significa «desgracia», «infortunio», lo que supone entrar en la *segunda dimensión*. Estos ejemplos se refieren a los siguientes personajes:

Ulises *Aj* 68
Hemón *Ant* 1229
Cautivas de Heracles *Tr* 243
Yola *Tr* 321, 325
Heracles *Tr* 746, 1044, 1077, 1145
Electra *El* 789, 1448
Orestes *El* 1179
Tebas *OT* 515
Edipo *OT* 833, 1346, 1527, *OC* 46, 255, 596, 962, 1014
Filoctetes *Ph* 885
Gnomes *Ant* 1338, *OT* 99, *OC* 1470, *Fr P* 574, 10

3. Estructura del campo.

3.1 Lexemas

En líneas generales se puede decir que los lexemas son los componentes de un campo léxico o, dicho con palabras de Geckeler, «los miembros que funcionan en un campo léxico»¹²³. Otras definiciones de lexema en esta misma línea son las de E. Coseriu. Para este lingüista el lexema es «toda unidad dada en la lengua como palabra simple»¹²⁴, definición que su autor precisa posteriormente diciendo que se denomina lexema a «la unidad de contenido que está expresada en el sistema lingüístico y posee una parte de un

¹²³ H. Geckeler, obra citada en nota 47, p. 193

¹²⁴ E. Coseriu, artículo citado en nota 42, p. 294

campo léxico»¹²⁵ Coseriu distingue en su sistema semántico dos tipos de lexemas, *lexemas determinantes* y *lexemas determinados* «A continuación denominamos lexemas determinantes a los lexemas cuyo contenido en conjunto o base archilexemática o clasemática están implicados como rasgos distintivos en otros lexemas, mientras que denominamos lexemas determinados a los lexemas determinados por aquéllos»¹²⁶.

En nuestra concepción de los lexemas diferimos un poco de la definición de Coseriu. Así, mientras este autor entiende por lexema sólo las palabras simples, nosotros incluimos también las compuestas y hablamos de *lexemas primarios* en el caso de las primeras y de *lexemas secundarios* en el caso de los sustantivos compuestos. Por otra parte, además de los *lexemas básicos*, o sea, los lexemas pertenecientes a alguna de las familias léxicas expuestas en el apartado 21, hablamos también de *lexemas ocasionales*, es decir, de palabras que ocasionalmente pueden pertenecer al campo del dolor. Esta distinción entre vocabulario básico y vocabulario ocasional se discute en la introducción, párrafo 18 e).

Los lexemas básicos del campo nominal del dolor en Sófocles son todos primarios, lo que constituye una característica de este campo frente a los campos verbal y adjetivo, en los que existen además lexemas básicos secundarios. Estos lexemas se pueden recoger en el cuadro (1), donde distribuimos los ejemplos entre las siete tragedias y fragmentos (con el signo — indicamos los ejemplos que según el análisis semántico han quedado excluidos del concepto de dolor). Los lexemas ocasionales los repartimos en otros dos cuadros. En el cuadro (2) recogemos los lexemas ocasionales primarios y en el (3) los secundarios.

¹²⁵ E. Coseriu, *Probleme der strukturellen Semantik*, Tübinga, 1973, p. 54

¹²⁶ E. Coseriu, artículo citado en nota 42, p. 297

LEXEMAS BÁSICOS

Obras Lexemas	Aj	Ant	Tr	OT	Ei	Ph	OC	Fi	Total
άλγος	2	1	1	3	3	5	1	1	17
άλγημα						2			2
άλγησις						1			1
άλγηδών							1		1
πάθος	65	22	52	43	1	21	21	1	23 14
πάθημα			1	22		2-1	1		6-3
παθη	1-1	11					1		3-2
πένθος	1	1-1	1	21	2		1	4-3	125
μόγος							1		1
μόχθος	11		3-1			2	4-1	3-2	135
μοχθημα							1		1
ἄχος	5	3	1	1	2		2		14
ἄχθος	1	1			52	1			8-2
λυπη	1	1	1	2	4	4	2	1	16
λύπημα			1						1
όδυνη	1		4			3		1	9
ωδισ			1				1	2	4
πήμα	41	2	4	41	3	3	3	4	27-2
πημονή	1	1	3	2-1	2-1			2	112
άνία	3					1		1	5
δύη	1	1							2
κάματος				1	2		1		4
πονος	12-3	53	54	41	32	93	6	99	53 25
Totales	40 -11	19 -7	31 -7	25 -9	27 -5	35 -5	28 -2	29 -14	234 -60
Totales	29	12	24	16	22	30	26	15	174

CUADRO (1)

LEXEMAS OCASIONALES PRIMARIOS

Obras Lexemas	Aj	Ant	Tr	OT	EI	Ph	OC	Γ ₁	Total
αιη	7	10	5	2	7	1	4	3	39
βαρος	1	2	2		1		2		8
βλαβη						1			1
δαιμων			1	1			1	1	4
δανοτής								1	1
δεινον					4			1	5
ελκος		1				1		1	3
κακόν	25	21	11	35	30	23	23	28	196
κακότης					1				1
κήρ						2			2
κοπος						1			1
κῶμα	1								1
λώβη					1				1
μεριμνα		1		1					2
μερίμνημα						1			1
μοίρα	1								1
νοσημα				1					1
νόσος			3				2	1	6
νύξ							1		1
ὄγκος							1		1
ὀδαγμός			1						1
οἰατηρημα				1					1
οἰστρος			1						1
ὄλεθρος				1				1	2
πέλαγος							2		2
πληγη	2	1						1	4
ποθος				1			1		2
ποτμος		1							1
τυχη	3			1		2			6
φροντις			1						1
Totales	40	37	25	44	44	32	37	38	297

CUADRO (2)

LEXEMAS OCASIONALES SECUNDARIOS

Obras \ Lexemas	Aj	Ant	Tr	OT	El	Ph	OC	Fr	Total
ἀθυμία		1							1
αἰκία							1		1
ἀκληρία								1	1
δυσαμερία								1	1
δυσθυμία								1	1
δυσπραξία	1								1
δυσχέρεια						3			3
ἐπίσαγμα						1			1
συμφορα	1	2	7	5	3	1	6	1	26
Totales	2	3	7	5	3	5	7	4	36

CUADRO (3)

Del *vocabulario básico* tenemos 23 lexemas que pertenecen a 11 familias distintas y suman 234 ejemplos, de los cuales hemos excluido 60 por tener significados que no corresponden al concepto de dolor. De estas familias hay 7 que poseen más de un lexema. ἄλγος - ἄλγημα - ἄλγησις - ἄλγηδών, πάθος - πάθημα - πάθη - πένθος, μόγος - μόχθος - μόχθημα, ἄχος - ἄχθος, λύπη - λύπημα, ὀδύνη - ὀδῖς y πῆμα - πημονή. Las cuatro restantes tienen un lexema cada una: ἄνισα, δύη, κάματος y πόνος.

El número de lexemas procedentes del *vocabulario ocasional* es considerablemente mayor, ya que tenemos aquí 39 lexemas, entre primarios y secundarios. Estos últimos suman sólo 9 y siete de ellos están provistos de los prefijos δυσ- o ἀ- privativa (ἀθυμία, αἰκία, ἀκληρία, δυσαμερία, δυσθυμία, δυσπραξία, δυσχέρεια). Los otros dos lexemas ocasionales secundarios son συμφορά y ἐπίσαγμα. El total de ejemplos de estos lexemas que se incluyen en el campo son 36. Los lexemas ocasionales primarios son 30 y totalizan un conjunto de 297 ejemplos. Estos lexemas proceden de 26 raíces diferentes, lo que da idea de la fina matización del concepto de dolor en Sófocles. De estas familias, las hay que tienen más de

un lexema, como κακόν - κακότης, μέριμνα - μερίμνημα, νόσος - νόσημα, οἶστρος - οἶστρημα. El resto de las familias sólo poseen un lexema en cada caso ἄτη, βάρος, βλάβη, δαίμων, δανοτής, δεινόν, ἔλκος, κήρ, κόπος, κῶμα, λώβη, μοῖρα, νύξ, ὄγκος, ὄδαγμός, ὄλεθρος, πέλαγος, πληγή, πόθος, πότημος, τύχη y φροντίς. En conclusión, podemos decir que desde el punto de vista lexemático tenemos en el campo de la determinación sustantiva del dolor en Sófocles 62 lexemas repartidos en 507 ejemplos

3.2 Archilexema

La definición de archilexema aparece claramente expuesta en las siguientes palabras de E Coseriu «Un lexema cuyo contenido es idéntico al contenido de un campo léxico entero es un archilexema»¹²⁷ Así, por ejemplo, es un archilexema el lexema alemán *Rind*, que reúne en su contenido otros lexemas como *Ochse*, *Kuh*, *Bulle*, *Kalb* y *Stier*, o bien el lexema español «vacuno», que engloba a «buey», «vaca», «semental», «ternera», «toro de lidia», o el lexema español *docentes*, que encierra los lexemas *profesores*, *catedráticos*, *adjuntos*, *maestros*, *ayudantes*, etc. Esta definición de archilexema de Coseriu ha inspirado otras, como la del Dr. Díaz Tejera, quien ve en este concepto un valioso instrumento para delimitar los campos «Es de suma importancia saber cómo se forma el archilexema, cuando lo hay, esa palabra o lexía genérica que cubre y subsume una gama grande de campo conceptual»¹²⁸

Ocurre frecuentemente que la lengua no dispone de una palabra especial para cada contenido archilexemático, por lo que hay que recurrir a *perífrasis*. Así, por ejemplo, en alemán no existe una palabra archilexemática que englobe a *jung-neu-alt*, por lo que se debe recurrir a la perífrasis «adjetivos de la edad», del mismo modo que no tenemos en latín un archilexema para *senex-vetus-vetulus-iuuenis*. En líneas generales, podemos decir que esto es lo que normalmente ocurre en la estructuración de un vocabulario, ya que las palabras archilexemáticas no son muy numerosas

¹²⁷ E Coseriu, artículo citado en nota 41, p. 8

¹²⁸ A. Díaz Tejera, «Puntos de contacto entre sintaxis y semántica», en *RSLE*, 1, 2 (1971), pp. 361-370, pp. 361-362

Para lo que Coseriu denomina archilexema otros autores emplean otros términos, como *término de identificación* (Ch Bally), *définissant* (G Gougenheim) o *cover-word* (B. Pottier)

En nuestro campo nominal del dolor en Sófocles no tenemos ese lexema que cubra el contenido entero del campo, por lo que nos vemos obligados a emplear para ello la perífrasis «sustantivos del dolor» o «determinación sustantiva del dolor»

3.3. Núcleo y dimensiones

Una discusión amplia de estos conceptos la hacemos en la introducción, apartado 15, a donde remitimos para su explicación. Al núcleo pertenecen aquellos lexemas que hemos traducido por los conceptos del español «dolor», «sufrimiento» o «padecimiento», etc. En consecuencia, forman el núcleo del campo nominal los siguientes lexemas y ejemplos del vocabulario básico

dolor(es)

ἄλγος Aj 259, Ant 466, Tr 25, OT 638, 1031, El 141, 1176, 1187, Ph 734, 827, 1326, 1358, 1379, OC, 955, Fr P 556
 ἄλγημα Ph 340, 1170
 ἄλγησις Ph 792
 μόχθος OC 105, 437, Fr P 375
 πάθος Tr 153, 855, OT 1330, Fr P 649, 15
 πάθημα Tr 142.
 πένθος OT 94
 ἄχθος Ant 1172, El 1116
 ἄχος Aj 200, 706, 948, Ant 1247, 1287, OT 1355, El 154, 159, OC 1712, 1722
 λύπη OT 1074, El 533, Ph 1088, OC 1217
 ὀδύνη Aj 262, Tr 975, 986, 1021, Ph 1142, Fr P 152
 ὀδύς Tr 42, OC 533, Fr P 932, P 210, 35
 πῆμα: Tr 129, OT 166, 169, 1319, El 258, 581, 875, Ph 765, OC 1196, Fr P 649, 27
 πημονή OT 1230, El 939
 ἀνία Aj 973, 1005, Fr P 172
 δόη Aj 938, Ant 1311
 πόνος Ant 1276

sufrimiento

ἄλγος OT. 62
 μόχθος Ph 1102
 πάθος Tr 1269, OC 1078
 πάθη OC 7
 πάθημα Ph 193
 ἄχθος Ph 1168
 ἄχος Aj 153, 957, Tr 1035
 λύπη Ph 1195
 λύπημα Tr 554
 ὀδύνη Tr 959, Ph 185, 827
 πῆμα Tr 1277, Ph 870, 504
 ἀνία Ph 1115
 πόνος Aj 929, 1007, OT 185, 694, Ph 508, 760, 1422, OC 384

padecimiento

πάθημα OC 361
 πάθος El 210

Al *núcleo* pertenecen 19 lexemas de los 23 del vocabulario básico, es decir, todos menos ἀλγηδών, μόγος, μόχθημα y κάματος. Los 19 lexemas suman un total de 100 ejemplos que se distribuyen así

Dolor físico 32 ejemplos repartidos entre los lexemas ἄλγος (5), ἄλγησις, πάθος (3), πάθημα (2), μόχθος, ἄχος (3), λύπη, λύπημα, ὀδύνη (7), ὄδις (2), πῆμα (5) y πόνος

Dolor moral 42 ejemplos distribuidos entre los lexemas ἄλγος (8), ἄλγημα, πάθος, πάθημα, μόχθος (2), ἄχος (8), ἄχθος (2), λύπη, ὀδύνη (2), ὄδις (2), πῆμα (5), πημονή (2), ἀνία (2), δύη (2) y πόνος (2)

Dolor general 26 ejemplos distribuidos entre los lexemas ἄλγος (3), ἄλγημα, πάθος (3), πάθη, μόχθος, ἄχος (2), ἄχθος, λύπη (3), πῆμα (3), ἀνία (2) y πόνος (6)

Además de estos lexemas básicos tenemos ocho ejemplos de lexemas ocasionales. Seis ejemplos pertenecen al dolor físico y se distribuyen entre los lexemas ἔλκος, νόσος (2), ὀδωγμός, οἰσθημα y οἰστρος. Los otros dos ejemplos pertenecen al dolor moral y al lexema νόσος

Nuestro concepto de *dimensión* no corresponde exactamente a lo que por ella entienden otros autores. El concepto de *dimensión* procede del estructuralismo americano, concretamente de F G Lounsbury.¹²⁹ H Geckeler toma este concepto de Lounsbury y lo define de la siguiente manera «Entendemos por *dimensión* un 'punto de vista de articulación' (H Schwarz), que actúa en un campo léxico y que constituye, por así decirlo, la escala para las oposiciones entre determinados lexemas de este campo»¹³⁰ Para Geckeler este concepto de *dimensión* se aproximaría bastante al concepto de «axe sémantique» de A J Greimas cuando escribe «Lo que sí es importante es la existencia de un punto de vista único, de una *dimensión* en cuyo interior se manifiesta la oposición, que se presenta bajo la forma de dos polos extremos de un mismo eje»¹³¹

¹²⁹ F G Lounsbury, «The structural Analysis of Kinship Semantics», en *Proceedings of the Ninth International Congress of Linguists*, La Haya, 1964, pp 1073-1090, p 1074

¹³⁰ H Geckeler, obra citada en nota 47, p 458

¹³¹ A J Greimas, *Semántica estructural. Investigación metodológica*, Madrid, 1971, p 31

Nosotros entendemos la dimensión como un aspecto del concepto de dolor. En la verbalización de un concepto hay palabras que cubren ese concepto por completo y entran de lleno en el mismo. Pero a la vez existen otras que ya no expresan ese mismo concepto con la misma intensidad o grado de abstracción. A estos diferentes grados denominamos dimensión. Para otros autores cada una de estas dimensiones serían otros tantos conceptos y formarían otros tantos campos. Otros estudiosos denominan *periferia* a lo que nosotros designamos con dimensión.

En un campo léxico pueden funcionar varias dimensiones y en el nuestro concretamente hemos distinguido tres. La *primera dimensión* alude a aquel aspecto del dolor que se encierra en los conceptos del español «pena», «tristeza», «penalidad», «angustia», «aflicción», «pesar», «pesadumbre» y «duelo». Es la dimensión que se encuentra más cerca del núcleo del campo. A estos conceptos de nuestra terminología española corresponden los lexemas básicos y ejemplos siguientes.

<i>pena</i>	<i>penalidad</i>
πένης Tr 1112, El 290, OC 1708, Fr P 741	πόνος El 1356
λόπη Tr 331, El 654, OC 326, Fr P 314, 315	<i>angustia</i>
πήμα Ant 595 (bis), Fr P 592, P 1126	λύπη Ant. 318, OT 915
πημονή Fr P 758.	
<i>tristeza</i>	<i>aflicción</i>
πένης Aj 615	άνια Aj 1138
λόπη Aj 275, El 120, 822	πημονή Fr P 214
<i>pesadumbre</i>	<i>pesar</i>
άχος: El 204	λόπη Ph 404
	πόνος Tr 30, OC 232
	<i>duelo</i>
	πένης El 846

En total tenemos en Sófocles 7 lexemas básicos y 27 ejemplos para esta dimensión, repartidos así. πένθος (6), ἄχθος, λύπη (10), πῆμα (4), πημονή (2), ἀνία y πόνος (3) A estos lexemas básicos hay que sumar aquí 8 lexemas ocasionales, que totalizan 15 ejemplos, distribuidos de la siguiente manera βάρος (6), ἔλκος, μέριμνα (2), μερίμνημα, φροντίς, πόθος (2), ἀθυμία y δυσθυμία. De estos lexemas tenemos dos secundarios, ἀθυμία y δυσθυμία

La *segunda dimensión* de nuestro campo estaría constituida por aquellos lexemas que aluden al dolor en tanto que acontecimiento externo que lo provoca, y que en nuestra lengua materna se expresaría con conceptos como «desgracia», «infortunio», etc De acuerdo con nuestros estudios, esta dimensión estaría representada en nuestro campo por los lexemas básicos y pasajes siguientes

*desgracia**infortunio*

ἀλγηδών OC 514

πάθος AJ 215

πάθος Ph 854

ἄχθος AJ 951, EI 802

ἄχος Ant 418

λύπη Ph 67.

πῆμα AJ 363, 935, 953, Tr 43, 46, OC 739,

1566, Fr P 189

πημονή AJ 360, Ant 326, Tr 48, 376, 1189

πόνος OC 460, 1358

En total tenemos 8 lexemas básicos, que suman 22 ejemplos, distribuidos así ἀλγηδών, πάθος (2), ἄχος, ἄχθος (2), λύπη, πῆμα (8), πημονή (5), πόνος (2)

En la segunda dimensión es donde mayor número de lexemas y ejemplos ocasionales tenemos, con un total de 25 lexemas y nada menos que 302 ejemplos, distribuidos entre 20 lexemas primarios y 5 secundarios: ἄτη (39), βλάβη, δεινόν (5), ἔλκος, κακόν (196), κακότης, κήρ (2), νόσημα, νόσος (2), ὄλεθρος (2), πέλαγος (2), πληγή (4), τύχη (6), δαίμων (4), δανοτής, κῦμα, λάβη, νόξ, πότμος, μοῖρα, ἀκληρία, δυσσμερία, δυσπραξία, συμφορά (26) y αἰκία

La *tercera dimensión* es la parte más periférica del campo, la más alejada del núcleo, y encierra en ella aquellos lexemas cuya conexión con el concepto de dolor se realiza por medio o a través

de los conceptos que expresan el español «fatiga», «molestia» Esta dimensión abarca los lexemas básicos y ejemplos siguientes

<i>molestia</i>	<i>fatiga</i>
ἄλγος Aj. 1397	μόγος. OC 1744
μόχθος Ph 480.	μόχθος Tr 1170, 1173, OC 328
πόνος Ph 887, 892	μόχθημα OC 1616
	κάματος OT 174, El 129, 231, OC 1232
	πόνος Aj 866 (τρια), 876, 888, 1197 (bis),
	Ant 646, OT. 1205, Ph 637, OC 509, 1674

En total tenemos en esta dimensión 6 lexemas básicos y 25 ejemplos, repartidos así ἄλγος, μόγος, μόχθος (4), μόχθημα, κάματος (4) y πόνος (14) A estos lexemas hay que añadir cinco más procedentes del léxico ocasional, que totalizan ocho ejemplos, repartidos entre tres lexemas primarios y dos secundarios βάρος (2), κόπος, ὄγκος, δυσχέρεια (3) y ἐπίσασμα

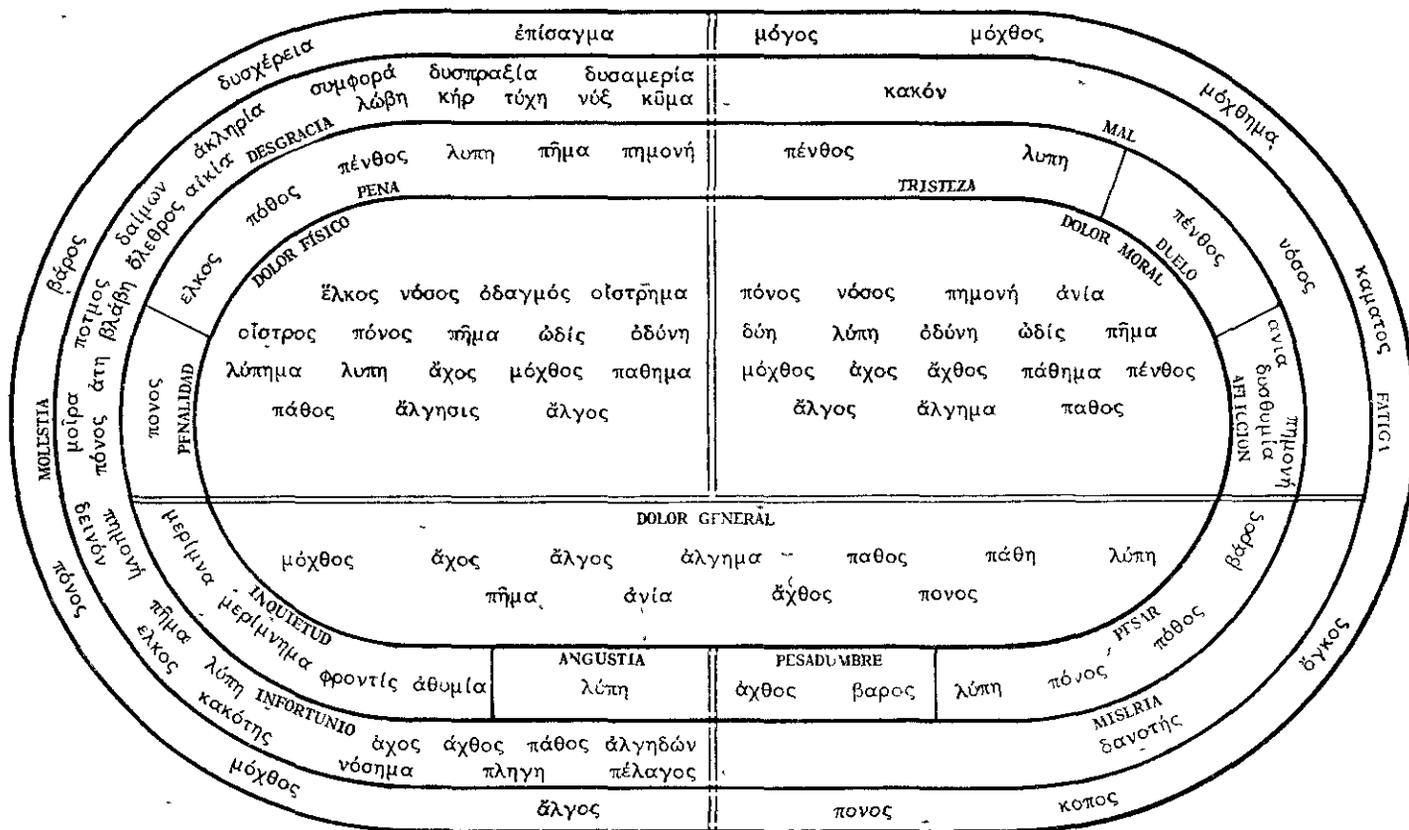
En resumen, los ejemplos y lexemas que integran el campo de la determinación sustantiva del dolor en Sófocles se reparten de la siguiente manera.

<i>Núcleo</i>	24 lexemas (19 básicos y 5 ocasionales) y 108 ejemplos (100 de lexemas básicos y 8 de lexemas ocasionales)
<i>Primera dimensión</i>	15 lexemas (7 básicos y 8 ocasionales) y 42 ejemplos (27 de lexemas básicos y 15 de lexemas ocasionales)
<i>Segunda dimensión</i>	33 lexemas (8 básicos y 25 ocasionales) y 324 ejemplos (22 de lexemas básicos y 302 de lexemas ocasionales)
<i>Tercera dimensión</i>	11 lexemas (6 básicos y 5 ocasionales) y 33 ejemplos (25 de lexemas básicos y 8 de lexemas ocasionales)
Total	62 lexemas y 507 ejemplos

Si intentáramos esquematizar en un gráfico la distribución de los lexemas de este campo entre el núcleo y las tres dimensiones obtendríamos la siguiente representación (ver cuadro 4)

El círculo interior representa el núcleo, que se divide en tres sectores, correspondientes al dolor físico, moral y general, respectivamente. Le sigue luego el círculo que representa la primera dimensión. En este círculo hay cuatro subdivisiones, separadas por la

REPRESENTACION GRAFICA DEL CAMPO NOMINAL



CUADRO (4)

3 4. Semas:

Todo lexema consta de un número determinado de semas. Los semas pueden definirse como «los rasgos mínimos diferenciadores del contenido»¹³² El término sema procede del instrumental terminológico de B. Pottier y hoy se utiliza en general para designar los rasgos distintivos de los lexemas. Lo que B. Pottier, y la semántica estructural en la línea de Coseriu-Geckeler, denomina sema correspondiente, en líneas generales, a lo que L. Hjelmslev denomina *content figurae* y H. S. Sørensen *primitives*. En la terminología de la escuela estructuralista norteamericana, el sema recibe el nombre de *distinctive feature* o *component*. El concepto de sema forma la base de una de las escuelas modernas de análisis semántico como es el *análisis semántico en rasgos distintivos*, cuyo exponente más claro lo constituyen los trabajos de B. Pottier. Este mismo tipo de investigaciones es lo que se denomina en el estructuralismo norteamericano *análisis semántico de los componentes* o *análisis componencial*.

El concepto de sema es de capital importancia para la *definición semántica* de los lexemas y constituye un instrumento del que no se puede prescindir en la actualidad. En este sentido I. Evseev escribe: «Los estudios de semántica y lexicografía realizados hasta el momento llevan a la conclusión de que el procedimiento más seguro para describir el sentido de las palabras consiste en descomponer el sentido global en unidades elementales o rasgos semánticos distintivos. Este procedimiento, tomado de la fonología, donde se utilizó por primera vez, ha puesto de relieve también su eficacia en el análisis de las unidades de otros niveles de la lengua (morfología, sintaxis, léxico)»¹³³ En esta misma línea de pensamiento está V. Vrbková cuando escribe: «Conviene explicar el término rasgo distintivo, del que no puede prescindir el análisis semántico, ya que es él en particular lo que determina el papel de la palabra en la estructura del campo»¹³⁴ Para un estudio detallado del concepto

¹³² E. Coseriu, artículo citado en nota 42, p. 294.

¹³³ I. Evseev, «La caractérisation des mots du point de vue d'une semantique structurale», en *CLTHA*, 4 (1967), pp. 55-63, p. 55.

¹³⁴ V. Vrbková, artículo citado en nota 98, p. 48.

de sema o rasgo distintivo remitimos a los artículos de G. Bès¹³⁵ y G. Hilty¹³⁶.

El análisis sémico lo hemos hecho únicamente con los lexemas básicos. Hemos diferenciado 13 semas que sirven para caracterizar a los 23 lexemas básicos de este campo. En primer lugar están los semas 'físico', 'moral' o 'general', que aluden a un dolor del cuerpo, del alma o de ambos a la vez. A continuación hemos establecido cuatro semas que hacen referencia al origen del dolor y especifican más concretamente por qué se trata de un dolor físico o moral. Estos cuatro semas son los siguientes: 'por herida o enfermedad', 'por ausencia o muerte de ser querido', 'por acontecimiento externo' y 'por insulto u ofensa'. El primero de estos semas especifica el dolor físico, mientras que los otros tres sirven para caracterizar el dolor moral. Luego vienen otros cuatro semas que hacen referencia a las connotaciones en que aparece el lexema en cuestión: 'implicando compasión', 'implicando arrepentimiento', 'con cólera' y 'con odio'. Por último, añadimos otros dos semas que sirven para caracterizar el dolor 'profundo' y el dolor 'del parto'. La distribución de los lexemas básicos y ejemplos entre los trece semas descritos queda de la siguiente manera:

'físico' Tienen este rasgo los siguientes lexemas y ejemplos

ἄλγος OT 62, 1031, Ph 734, 1326, 1379
 ἄλγησις Ph 792
 πάθος Tr 855, 1269, OT 1330
 πάθημα Ph 193, OC 361
 μόχθος Ph 1102
 ἄχος Aj 153, 975, Tr 1035
 λύπη Ph 1195
 λύπημα Tr. 554
 ὀδύνη Tr 959, 975, 986, 1021, Ph. 185, 827, Fr P 152
 ὄδις OC 533, Fr P 932
 πῆμα Tr 1277, El 581, Ph 765, 870, Fr P 649, 27
 πόνος OT. 694.

'moral' Este rasgo distintivo sirve para caracterizar los siguientes lexemas y pasajes:

¹³⁵ G Bès, «Trait distinctif», en *Word*, 23 (1967), pp 37-46

¹³⁶ G Hilty, «Bedeutung als Semstruktur», en *Vox Romanica*, 30 (1971), pp 242-263 y 31 (1972), pp 40-54

ἄλγος Aj 259, Ant 466, Tr 25, OT 638, 1358, El 141, 1176, 1187
 ἄλγημα Ph 792
 πάθος Fr P 649, 15
 πάθημα Tr 142
 πένθος OT 94
 μόχθος OC 105, 473
 ἄχος Aj 200, 706, 947, Ant 1247, 1287, OT 1355, OC 1712, 1722
 ἄχθος Ant 1172, El 1156
 λύπη OT 1074
 ὀδύνη Aj. 262, Ph 1142
 ὄδρις Tr 42, Fr P 210, 35
 πῆμα OT 166, 169, El 258, 875, OC 1196
 πημονή OT 1231, El 939
 ἀνία Aj 973, 1005
 δόνη Aj 938, Ant 1310
 πόνος Ant 1276, OT 185

‘general’. Este sema caracteriza los siguientes lexemas y ejemplos

ἄλγος Ph 827, OC 955, Fr P 556
 ἄλγημα Ph 340
 πάθος Tr 153, El 210, OC 1078
 πάθη OC 7
 μόχθος Fr P 375
 ἄχος El 154, 159
 ἄχθος. Ph 1168
 λύπη El 533, Ph 1088, OC 1217
 πῆμα Tr 129, OT 1319, Ph 504
 ἀνία Ph 1115, Fr P 172
 πόνος Aj 929, 1007, Ph 508, 760, 1422, OC 384

‘por herida o enfermedad’ Este sema lo encontramos en los siguientes lexemas y pasajes.

ἄλγος OT 62, 1031, Ph 734, 1326, 1379
 ἄλγησις Ph 792
 πάθος Tr 855, 1269, OT 1330
 πάθημα Ph 193
 μόχθος Ph 1102
 ἄχος Aj 153, 957, Tr 1035
 λύπη Ph 1195
 λύπημα Tr 554
 ὀδύνη Tr 959, 975, 986, 1021, Ph 185, Fr P 152
 πῆμα Tr 1277, El 581, Ph 765, 870
 πόνος. OT 694.

'por ausencia o muerte de ser querido' Este rasgo caracteriza los siguientes lexemas y ejemplos:

ἄλγος El 141
 πάθημα Tr 142
 πένθος Tr 1112, El 290, 847, OC 1708
 ἄχος Aj 1247, 1287, OC 1712, 1722
 ἄχθος Ant 472, El 1156
 λύπη El 1120
 ὄδις Tr 42
 πῆμα Ant 595, Tr 129, El 258, 875, OC 1196
 πημονή OT 1231, El 939
 ἀνία Aj 973, 1005
 δόη Aj 938, Ant 1310
 πόνος Ant 1276, Tr 30, OT 185

'por acontecimiento externo'. Se encuentra este sema en los lexemas y ejemplos siguientes:

ἄλγος Ant 466, Tr 25, El 1187, Ph 1358
 ἄλγημα Ph 1170
 ἀλγηδών OC 514
 πάθημα OC 361
 πένθος OT 94
 μόγος OC 1744
 μόχθος Tr 1170, OC 105, 437
 μόχθημα OC 1616
 λύπη El 802
 πῆμα OT 166, 169
 κάματος El 129, 232, OC 1232

'por insulto u ofensa' Este sema creemos encontrarlo en los siguientes lexemas y pasajes:

ἄλγος OT 638
 λύπη Ph 404
 δδύνη Ph 1142

'implicando compasión'. Este sema se encuentra en:

ἄλγος El 1176
 ἄχος Aj 200, 947
 πῆμα OT 166, 169

'implicando arrepentimiento' Este rasgo distintivo se encuentra en:

ἄλγος Aj 259	λύπη Aj 275
πένθος Aj 615	δδύνη Aj 262
ἄχος OT 1355	πόνος OC 232

'con cólera' Este sema sólo aparece en.

ἄχος. Tr 1035	δδύνη Tr 979
---------------	--------------

'con odio' Sólo se encuentra este rasgo en λύπη (El 654)

'profundo' Este sema creemos encontrarlo en

λύπη OT 1074, Ph 1195	δδύνη Tr 975
δύη Aj 938	

'del parto'. Este rasgo caracteriza a

ᾠδ(ς) OC 533, Fr P 932	κάματος OT 174
------------------------	----------------

Si recogemos en un cuadro (ver cuadros 5 y 6) todos estos semas y lexemas caracterizados por los mismos, obtenemos el siguiente esquema (el signo + indica la presencia del sema en cuestión'.

De los trece semas, tres son decisivos para la estructuración interna del campo que hemos hecho al hablar del núcleo y las dimensiones: 'físico', 'moral' y 'general' En el caso del dolor físico o moral no hemos encontrado problemas en su diferenciación, pues para ello nos fue de gran utilidad el contexto de cada caso Pero en lo que respecta al dolor general no sucede lo mismo, ya que en este aspecto resulta problemática nuestra decisión y posiblemente un poco subjetiva Este tipo de dolor lo hemos encontrado fundamentalmente en frases sentenciosas o de contenido reflexivo con valor general, es decir, en el caso de las *gnomes*

A continuación establecemos cuatro semas que hacen referencia a la procedencia del dolor o a sus causas. Estos semas son: 'por herida o enfermedad', 'por ausencia o muerte de ser querido', 'por acontecimiento externo' y 'por insulto u ofensa' No dejamos de reconocer que en estos semas están implícitos de alguna manera los tres anteriores, ya que si un dolor se produce por insulto será un dolor moral y si es por herida o enfermedad será un dolor físico

Semas Lexemas	físico	moral	general	por herida o enfermedad	por ausencia o muerte de ser querido	por acontecimiento externo
ἄλγος	+	+	+	+	+	+
ἀλγημα		+	+			+
ἀλγησις	+			+		
ἀλγηδών						+
πάθος	+	+	+	+		
πάθη			+			
πάθημα	+	+		+	+	+
πένθος		+			+	+
μόγος						+
μόχθος	+	+	+	+		+
μόχθημα						+
ἄχος		+	+		+	
ἄχος	+	+	+	+	+	
λυπη	+	+	+	+	+	+
λύπημα	+			+		
ὀδύνη	+	+		+		
ὠδύς	+	+			+	
πῆμα	+	+	+	+	+	+
πημονή		+			+	
ἀνία		+	+		+	
δύη		+			+	
κάματος						+
πόνος	+	+	+	+	+	

CUADRO (5)

Semas Lexemas	por insulto u ofensa	implicando compasion	implicando ai repen- timiento	con colera	con odio	pro- fundo	del parto
άλγος	+	+	+				
άλγημα							
άλγησις							
άλγηδών							
πάθος							
πάθη							
πάθημα							
πένθος			+				
μόγος							
μοχθος							
μόχθημα							
άχθος							
άχος		+	+	+			
λύπη	+		+		+	+	
λυπημα							
όδυνη	+		+	+		+	
ώδεις							+
πῆμα		+					
πημονη							
άνία							
δύη						+	
κάματος							+
πόνος			+				

CUADRO (6)

Bastante problemático nos resultó el caso del sema 'por acontecimiento externo' y con él hemos caracterizado aquellos ejemplos que no caben en ninguno de los otros tres semas. Los semas 'implicando compasión', 'con odio', 'con cólera' e 'implicando arrepentimiento' atienden a la actuación de los sujetos del dolor y su establecimiento depende exclusivamente del contexto.

Finalmente, nos quedan dos semas que son ya más particulares y distintivos 'profundo' y 'del parto'.

A la vista de los cuadros (5) y (6) se puede observar que son muchos los lexemas básicos del campo nominal del dolor en Sófocles que tienen más de un sema. Con un solo sema tenemos los lexemas ἀλγηδών, πάθη, μόγος y μόχθημα. La razón de ello puede estar en que de estos sustantivos sólo tenemos un ejemplo en Sófocles. Con dos semas están los sustantivos ἄλγησις, λύπημα, πημονή y κάματος. A continuación vienen los lexemas ἄλγημα, ἄχθος, ἀνία y δύη con tres semas. Le siguen πάθος, πένθος y ὠδίς con cuatro. Con cinco semas tenemos los sustantivos πάθημα y μόχθος. Con seis semas está sólo πόνος, y con siete ὀδύνη y πῆμα. Finalmente, vienen tres lexemas más genéricos, ya que abarcan una gama muy amplia de matices. ἄχος con ocho semas, ἄλγος con nueve y λύπη con diez.

3.5 Clases y clasemas

Otros dos elementos básicos en la definición semántica de un lexema lo constituyen la *clase* y el *clasema*. Una definición de estos conceptos nos la proporciona E. Coseriu: «Una clase léxica es una clase de lexemas determinados por un clasema, siendo éste un rasgo distintivo que funciona en toda una categoría verbal»¹³⁷. En otro de sus trabajos posteriores define Coseriu la clase como «la totalidad de los lexemas que, independientemente de la estructura del campo léxico, se relacionan por un rasgo distintivo común»¹³⁸, mientras que el clasema sería «el rasgo semántico por el que se define la clase»¹³⁹. Así, por ejemplo, en el caso de los sustantivos se pueden encontrar clases como las de «seres vivos», «cosas», a su vez,

¹³⁷ E. Coseriu, artículo citado en nota 41, p. 11

¹³⁸ E. Coseriu, artículo citado en nota 42, p. 294

¹³⁹ E. Coseriu, artículo citado en nota 42, p. 295

la primera puede subdividirse en «seres humanos» y «seres no humanos», mientras que la segunda se puede subdividir en «abstractos» y «concretos», etc. En el caso de los adjetivos pueden encontrarse clases como las de «positivo» y «negativo», mientras que en el verbo pueden ser clases los conceptos «transitivos», «intransitivos», etcétera. Puede suceder que una clase esté contenida en otra de nivel superior, como ocurre con la clase «seres humanos», que está ya en la clase «seres vivos».

Coseriu distingue dos tipos de clases: *determinantes* y *determinadas*. Clases determinantes son «las que están caracterizadas por clasemas, como, por ejemplo, «personas», «animales», etc.»¹⁴⁰, mientras que las clases determinadas son «las que están caracterizadas por rasgos distintivos, como «se refiere a la clase X», como, por ejemplo, el rum *a se însura – a se mărita*, napol *nzurarse – maritarse*, están determinados por el rasgo correspondiente «se refiere a la clase de los hombres» – «se refiere a la clase de las mujeres»¹⁴¹.

Por otra parte, sobre la relación de *clases* y *campo léxico* Coseriu ha establecido una serie de diferencias que nos parecen útiles reproducir aquí. Estas diferencias pueden reducirse a las siguientes¹⁴².

a) El campo léxico es un continuo semántico, lo cual no es necesario en la clase.

b) Un campo léxico puede pertenecer en su conjunto a una clase y poseer el clasema correspondiente, pero un clasema puede estar presente en diferentes campos.

c) Las palabras de diferentes clases pueden pertenecer al mismo campo y viceversa.

d) Los campos resultan por sus combinaciones léxicas, mientras que las clases se pueden combinar gramaticalmente.

e) Todo apelativo pertenece siempre a un campo léxico, pero no necesariamente a una clase. Así, por ejemplo, «despertador» puede designar tanto a un ser vivo como a un objeto.

Nuestro análisis clasemático se ciñe exclusivamente a los lexemas básicos. Los clasemas los establecemos en función de los individuos

¹⁴⁰ Cf. H. Geckeler, obra citada en nota 20, p. 242.

¹⁴¹ Cf. H. Geckeler, obra citada en nota 20, pp. 242-243.

¹⁴² E. Coseriu, artículo citado en nota 42, p. 295.

o cosas a las que se refieren estos lexemas. En consecuencia, los dos primeros clasemas que diferenciamos son el de los «animados» e «inanimados», según se haga referencia a una persona o a un objeto. A su vez, los «animados» pueden subdividirse en «determinados» o «indeterminados», según se trate de un ser vivo concreto o se haga alusión a alguien, pero sin especificar más. Los «inanimados», por su parte, pueden subdividirse en «personificados» y «no personificados», que, a su vez, se subdividen en «abstractos» y «concretos». Por otro lado, los «animados determinados» pueden ser «humanos» y «divinos», que vuelven a subdividirse en «masculinos» y «femeninos».

La distribución de los lexemas entre los clasemas descritos queda como sigue:

a) *Dioses*. En esta clase sólo tenemos a *Heracles*, a quien aluden los siguientes lexemas y ejemplos:

πάθος Tr 855, 1269
 μόχθος Tr 1170
 ἄχος Tr 1035
 λύπημα Tr 554
 δδώνη Tr 959, 975, 986, 1021
 πῆμα Tr 43, 46, 1277

b) *Personificaciones*. A esta clase pertenecen los siguientes:

Sueño ἄλγος y δδώνη en Ph 827
Tebas πόνος en OT 694
Hélade πένθος en Tr 1112

c) *Personas masculinas*. A esta clase pertenecen los siguientes individuos:

Anfiarao πένθος en El 846
Ayante ἄλγος (Aj 259), ἄχος (Aj 153, 957), λύπη (Aj 275), δδώνη (Aj 262), πῆμα (Aj 363, 935), πημονή (Aj 360), πόνος (Aj 929, 1007)
Coro masculino ἄχος (Aj 951), ἄχος (Aj 200, 706), πῆμα (OT 169), πόνος (Aj 876, 888)
Creonte ἄλγος (OT 638), ἄχος (Ant 1172), ἄχος (Ant 1187), λύπη (Ant 318), δδώνη (Ant 1311), πόνος (Ant 1276)
Edipo ἄλγος (OT 638, 1031), ἀλγηδών (OC 514), πάθος (OT 1330), πάθη (OC 7), πένθος (OT 94), μόχθος (OC 105, 437), ἄχος (OT

- 1355), λύπη (OT 915), πῆμα (OT 1319, OC 739, 1196, 1566), κάματος (OC 1232), πόνος (OT 1205, OC 384)
- Egisto* πάθος (El 210)
- Filoctetes* ἄλγος (Ph 734, 1326, 1358, 1379), ἄλγημα (Ph 340, 1170), ἄλγησις (Ph 792), πάθημα (Ph 193), μόχθος (Ph 1102), ἄχθος (Ph 1168), λύπη (Ph 1195), δόνη (Ph 185), πῆμα (Ph 765, 870), ἀνία (Ph 1115), πόνος (Ph 508, 760, 1422)
- Guardian* ἄχος (Ant 418)
- Hilo* πημονή (Tr 1189)
- Neoptolemo* μόχθος (Ph 480), λύπη (Ph 404), πόνος (Ph 887)
- Orestes* ἄλγος (El 1176), ἄχος (El 159), πόνος (El 1356)
- Poimenes* πόνος (OC 1358)
- Teucro* ἄλγος (Aj 1397), ἀνία (Aj 1005, 1138)

d) *Personajes femeninos* En esta clase encontramos las siguientes heroínas

- Antígona* ἄλγος (Ant 466), πάθος (OC 1078), πένθος (OC 1708), μόγος (Ant 1744), μόχθημα (OC 1616), ἄχος (OC 1712, 1722), πόνος (OC 1674)
- Crisótemis* πημονή (El 939)
- Clitemestra* πάθος (El 210), λύπη (El 533), πῆμα (El 581)
- Deyanira* ἄλγος (Tr 25), πάθος (Tr 153), πάθημα (Tr 142), ὄδισ (Tr 42), πημονή (Tr 48, 376), πόνος (Tr 30)
- Electra* ἄλγος (El 141), πένθος (El 290), ἄχος (El 204, 852, 1116), ἄχος (El 154), λύπη (El 120, 822), πῆμα (El 258, 875), κάματος (El 129, 231), πόνος (El 1356)
- Euridice* ἄχος (Ant 1172), ἄχος (Ant 1247)
- Ismena* πάθημα (OC 361), μόχθος (OC 328), μόχθημα (OC 1616), ἄχος (OC 1722), λύπη (OC 326), πόνος (OC 1674)
- Tecmesa* πάθος (Aj 215), ἄχος (Aj 951), ἄχος (Aj 948), πῆμα (Aj 953), ἀνία (Aj 973), δόνη (Aj 938)
- Yocasta* λύπη (OT 1074), ὄδισ (OC 533)
- Yola* λύπη (Tr 331)

e) *Seres animados indeterminados* A esta clase pertenecen los siguientes individuos

- Los griegos* λύπη (Ph 67)
- labdácidas* πῆμα (Ant 595 bis)
- hijos de Clitemestra* λύπη (El 654)
- ciudadanos de Tebas* ἄλγος (OT 62), πῆμα (OT 166), πόνος (OT 185)
- compañeros de Neoptólemo* πόνος (Ph 892)
- enemigos de Édipo* πόνος (OC 460)
- familiares de Ayante* πένθος (Aj 615)
- mujeres* ὄδισ (Fr P 932)

CLASIFMAS LEXEMAS	ANIMADOS				INANIMADOS			
	DETERMINADOS				INDETERMINADOS	PERSONIFICADOS	NO PERSONIFICADOS	
	HUMANOS		DIVINOS				Abs-tractos	Con-cretos
	Masc	Fem	Masc	Fem				
άλγος	+	+			+	+		+
άλγημα	+							
άλγησις	+							
άλγηδών	+							
παθος	+	+	+					
τάθη	+							
πάθημα	+	+						
πένθος	+	+			+	+		
μόγος		+						
μοχθος	+	+	+					+
μόχθημα		+						
ἄχος	+	+	+					
ἄχθος	+	+						
λύπη	+	+			+			+
λύπημα			+					
δδύνη	+		+			+		
ώδις		+			+			
πῆμα	+	+	+		+			
πημονή	+	+						
άνία	+	+						
δύη	+	+						
καματος	+	+			+			
πόνος	+	+			+	+		

CUADRO (7)

f) *Seres inanimados* A esta clase pertenecen sólo dos elementos

ἀύλιον λύπη (Ph 1088)

muertos ἄλγος (OC 955), μόχθος (Tr 1173)

Todos estos clasemas pueden recogerse en el cuadro (7) (el signo + indica la presencia del clasema correspondiente)

Desde el punto de vista de estos clasemas, los lexemas del campo nominal se diferencian de la siguiente manera. En primer lugar, hay unos cuantos lexemas que son específicos de una de las clases que hemos establecido. Estos lexemas son ἄλγημα (sólo se aplica a la clase de los animados determinados humanos masculinos), ἄλγησις (misma clase que el anterior), ἄλγηδών (misma clase que las anteriores), πάθη (misma clase que los precedentes), μόγος (sólo se aplica a la clase de los animados-determinados humanos femeninos), μόθημα (misma clase que el anterior) y λύπημα (sólo se refiere a la clase de los animados determinados divinos masculinos). A continuación tenemos una serie de lexemas caracterizados por dos clases, las clases de los animados determinados humanos masculinos y femeninos. Estos lexemas son πάθημα, ἄχθος, πημονή, δύη y ἀνία. El lexema ὄδις se aplica también a dos clases, a la de los animados determinados humanos femeninos y a la de los animados indeterminados. Los lexemas πάθος y ἄχος sirven para caracterizar a tres clases: a la clase de los animados determinados humanos masculinos y femeninos y a la clase de los animados determinados divinos masculinos. Otros dos lexemas pertenecen también a tres clases, pero diferentes. Así, ὀδύνη se aplica a las clases de los animados determinados humanos masculinos, de los animados determinados divinos y de los inanimados personificados, mientras que κάματος se aplica a las clases de los animados determinados humanos masculinos y femeninos y a la clase de los animados indeterminados. Lexemas de cuatro clases son πένθος (aplicado a las clases de los animados determinados humanos masculinos y femeninos, de los animados indeterminados y de los inanimados personificados), μόχθος (referido a las clases de los animados determinados divinos masculinos y de los inanimados no personificados concretos), λύπη (que se puede aplicar a las clases de los animados determinados humanos masculinos y femeninos, de los animados indeterminados

y de los inanimados no personificados concretos), πῆμα (para las clases de los animados determinados humanos masculinos y femeninos, de los animados determinados divinos masculinos y de los animados indeterminados) y πόνος (que se aplica exactamente a las mismas clases que πένθος) Finalmente, nos queda el lexema ἄλγος, que posee el mayor número de clasemas, cinco. para animados determinados humanos masculinos y femeninos, animados indeterminados, inanimados personificados e inanimados no personificados concretos.

3.6. Oposiciones.

El último de los instrumentos utilizados para la definición semántica de los lexemas es el concepto de *oposición* Una vez más, ha sido E Coseriu quien mejor ha desarrollado, a nuestro entender, el concepto de oposición en los estudios de vocabulario En él nos basaremos para nuestro estudio de las oposiciones en el campo del dolor.

Los tres tipos de oposiciones que Coseriu establece en su sistema semántico están tomados de la Fonología de la Escuela de Praga N S. Trubetzkoy, en sus *Principios de Fonología*, establece tres tipos de oposiciones distintivas de fonemas, según la relación entre sus miembros¹⁴³.

a) *Oposiciones privativas*. «Son aquellas en las que uno de los miembros se caracteriza por la presencia de una marca y el otro por la ausencia de esa misma marca, como, por ejemplo, 'sonoro' – 'sordo', 'nasalizado' – 'no nasalizado', 'labializado' – 'no labializado', etcétera.»

b) *Oposiciones graduales* «Son aquellas cuyos miembros se caracterizan porque presentan en distinto grado una misma particularidad, como es el caso, por ejemplo, de la oposición entre dos vocales de distinto grado de abertura (en alemán, por ejemplo, u-o, u-ø, i-e, etc) o de distinta altura musical »

c) *Oposiciones equipolentes*. «Son aquellas cuyos dos miembros son lógicamente equivalentes, es decir, que no pueden ser consideradas ni como dos grados distintos ni como negación y afirmación de una misma particularidad: por ejemplo, en alemán, p-t, f-k, etc »

¹⁴³ N S Trubetzkoy, *Principios de Fonología*, Madrid, 1973, pp 66-67

Para un estudio detenido de estos tipos de oposiciones en el ámbito fonológico remitimos a los trabajos de J. Cantineau¹⁴⁴ y V. Brøndal¹⁴⁵.

El mérito de Coseriu está precisamente en trasladar al dominio del vocabulario los tipos de oposiciones descubiertos por los fonólogos de Praga. Efectivamente, en el plano de la lexemática habla Coseriu de oposiciones graduales, privativas y equipolentes. Las *oposiciones graduales* se dan «cuando afectan a las cualidades que existen en diferentes grados en las unidades consideradas»¹⁴⁶. Según Coseriu, este tipo de oposición es muy frecuente en el léxico. Así, por ejemplo, tenemos oposiciones graduales en los adjetivos que expresan los grados de temperatura, como en español «helado» – «frío» – «fresco» – «tibio» – «cálido» – «hirviente», o bien en los adjetivos que expresan la valoración intelectual de un alumno, como en español «insuficiente» – «suficiente» – «bien» – «muy bien», etc. Las *oposiciones privativas* se dan «cuando un miembro de la oposición está caracterizado por un rasgo distintivo, mientras que el otro miembro de la oposición se caracteriza por la ausencia de la marca correspondiente»¹⁴⁶. Así, por ejemplo, en latín tenemos una oposición privativa en los adjetivos de color *albus-candidus*, donde el segundo miembro posee el sema «con luminosidad» que falta en el primero, lo mismo ocurre en los términos *ater-niger*. Oposición privativa es la que se da también en latín entre los términos *senex-vetus*, ya que el primero posee el rasgo «para la edad de las personas», rasgo que falta en el segundo miembro. Por último, las *oposiciones equipolentes* existen «cuando los términos considerados no están ordenados, es decir, cuando cada término de la oposición se opone a todos los demás, sin que esté referido a uno de los otros términos»¹⁴⁶. Es el caso de las oposiciones antonímicas del tipo del latín *albus-ater, candidus-niger*, etc.

No se le escapa a Coseriu que las oposiciones en el dominio del vocabulario son más difíciles de establecer que en el dominio de la Fonología. «El establecimiento de oposiciones en el vocabulario

¹⁴⁴ J. Cantineau, «Les oppositions significatives», en *CFS*, 10 (1952), pp. 11-40 y «Le classement logique des oppositions», en *Word*, 11 (1955), pp. 1-9.

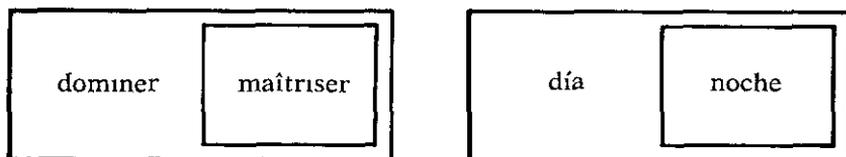
¹⁴⁵ V. Brøndal, «Les oppositions linguistiques», en *Journal de Psychologie*, 1938, pp. 161-169.

¹⁴⁶ E. Coseriu, obra citada en nota 125, p. 64.

es considerablemente más complicado que en el sistema fonológico de una lengua, puesto que las marcas son mucho más numerosas que en la Fonología»¹⁴⁷.

El principio de las oposiciones es para Coseriu el factor determinante en el establecimiento de un campo léxico: «No es más que por la existencia de oposiciones distintivas que la configuración semántica de un campo se convierte en una verdadera estructura lingüística»¹⁴⁸ Coseriu concibe el campo como un concepto provisto de un contenido o valor unitario, que se subdivide por medio de oposiciones entre los términos que lo componen. Con el concepto de oposición cree encontrar Coseriu un medio sólido y seguro para delimitar los distintos campos léxicos

El fenómeno de la *neutralización*, es decir, «de la inclusión del miembro marcado (o intensivo) de una oposición en el no marcado (o extensivo)»¹⁴⁹, fenómeno muy corriente en el sistema fonológico, se da también en el dominio del léxico. Así, por ejemplo, un caso de neutralización es el que tenemos en el fr *dominer-mâîtriser*, donde el primero se puede emplear por el segundo, pero no a la inversa, o bien en el español *día-noche*, etc. Este fenómeno se puede representar de la siguiente manera



Los tres tipos principales de oposiciones que acabamos de describir los encontramos también entre los lexemas del campo nominal del dolor en Sófocles:

a) *Oposiciones equipolentes*. Nosotros concebimos las oposiciones equipolentes como oposiciones antonímicas, es decir, cuando a un lexema del campo del dolor se le opone otro del campo del

¹⁴⁷ E Coseriu, obra citada en nota 125, p 65

¹⁴⁸ E Coseriu, artículo citado en nota 86, p 157

¹⁴⁹ E Coseriu, artículo citado en nota 86, p 151

placer o alegría. Este tipo de oposición lo hemos encontrado en los siguientes pasajes y entre los siguientes lexemas

- Ant* 1171-2 ήδονή-ἄχθος
Ei 821-2 χάρις-λύπη
OC 1217-18 λύπη - τὰ τέρποντα
Tr 129 πῆμα-χάρα
OC 232 πόνος-χάρις
Ph 637-8: πόνος-ἀνάπαυλα

b) *Oposiciones graduales* Las oposiciones graduales las establecemos con ayuda de los conceptos de núcleo y dimensión. Para nosotros resulta evidente que un lexema del núcleo expresa un dolor con mayor grado o intensidad que un lexema de una primera dimensión, del mismo modo que un lexema de ésta expresa un tipo de dolor más intenso que un lexema de la segunda, y así sucesivamente. Según esto, y de acuerdo con la estructuración de los ejemplos que hicimos en el apartado 3.3, tenemos en el campo nominal las siguientes oposiciones graduales (entre paréntesis especificamos los aspectos del «dolor»):

- OT* 1031 ἄλγος-κακόν (núcleo-segunda dimensión)
OT 636-8 κακόν-ἄλγος (segunda dimensión-núcleo)
Ei 141-3 ἄλγος-κακόν (núcleo-segunda dimensión)
Ei 1186-7 κακόν-ἄλγος (segunda dimensión-núcleo)
OC 326-8 λύπη-μύθος (primera dimensión-tercera dimensión)
Tr 152-3 κακόν-πάθος (segunda dimensión-núcleo)
Tr 853-5 νόσος-πάθος (segunda dimensión-núcleo)
OT 1330 κακόν-πάθος (segunda dimensión-núcleo)
OC 361-5 πάθημα-κακόν (núcleo-segunda dimensión)
OC 1708-12 πένθος-ἄχος (primera dimensión-núcleo)
Ph 1166-8 κήρ-ἄχθος (segunda dimensión-núcleo)
Ei 1116-7 ἄχθος-κακόν (núcleo-segunda dimensión)
Aj 195-200 ἄτη-ἄχος (segunda dimensión-núcleo)
OC 1722 ἄχος-κακόν (núcleo-segunda dimensión)
Aj 272-5 κακόν-λύπη (segunda dimensión-primera dimensión)
Tr 330-31 κακόν-λύπη (segunda dimensión-primera dimensión)
OT 1074-5 λύπη-κακόν (núcleo-segunda dimensión)
Ph 185-7 δόδυνη-μερίμνημα (núcleo-primera dimensión)
Tr 42-43-46-48 ὄδρις-πῆμα-πῆμα-πιημονή (núcleo-segunda dimensión)
Tr 1274-7 ἄτη-πῆμα (segunda dimensión-núcleo)
OT 164-6 ἄτη-πῆμα (segunda dimensión-núcleo)
OT 169-74 πῆμα-κάματος (núcleo-tercera dimensión)
OT 1318-19-20 κακόν-πῆμα-κακόν (segunda dimensión-núcleo)

- Ph 765-7 πῆμα-κακόν (núcleo-segunda dimensión)
 Aj 1003-5 κακόν-άνία (segunda dimensión-núcleo)
 El 231-5 κάματος-ἄτη (tercera dimensión-segunda dimensión)
 OC 1232-8 κάματος-κακόν (tercera dimensión-segunda dimensión)
 OT 1205 ἄτη-πόνος (segunda dimensión-tercera dimensión)
 Ph 885-7 συμφορά-πόνος (segunda dimensión-tercera dimensión)

c) *Oposiciones privativas* Nosotros concebimos las oposiciones privativas como oposiciones basadas en la presencia o ausencia de los rasgos distintivos que hemos establecido en el apartado 3.4. Este tipo de oposición es el que menos ejemplos cuenta en los lexemas nominales (ponemos entre paréntesis los rasgos distintivos sobre los que se basa la oposición en cuestión)

- Ph 827 ἄλγος-δδύνη (general-físico)
 Ph 1168-70 ἄχθος-ἄλγημα (general-moral)
 Aj 1005-7 άνία-πόνος (moral-general)

Desde el punto de vista de las oposiciones hay que decir que en Sófocles hemos hallado oposiciones sólo para dieciséis lexemas básicos de los veintitrés que integran este campo. Algunas de estas oposiciones se establecen entre lexemas básicos y lexemas ocasionales. En síntesis los lexemas que admiten oposiciones son:

- ἄλγος se opone a κακόν en oposición gradual cuatro veces (OT 636-8, 1031, El 141-3, 1186-7) y a δδύνη en oposición privativa una vez en Ph 827
- ἄλγημα se opone a ἄχθος en oposición privativa en Ph 1168-70
- μόχθος se opone a λύπη en oposición gradual en OC 326-8
- πάθος se opone a νόσος en oposición gradual en Tr 853-55 y a κακόν en el mismo tipo de oposición en Tr 152-3 y OT 1330
- πάθημα se opone a κακόν en oposición gradual en OC 361-5
- πένθος se opone a ἄχος en oposición gradual en OC 1708-12
- ἄχος además de la oposición privativa en relación con ἄλγημα, ya citada, aparece en oposición gradual con κήρ (Ph 1166-8) y κακόν (El 1116-7). También se encuentra en oposición equipolente con ἠδονή en Ant 1171-2
- ἄχος además de la oposición gradual con πένθος, que hemos visto ya, aparece en oposición gradual con ἄτη (Aj 195-200) y con κακόν (OC 1722)
- λύπη además de la oposición gradual ya citada con μόχθος, aparece en oposición gradual con κακόν (Aj 272-7, Tr 330-1, OT 1074-5) y en oposición equipolente con χάρις (El 821-2) y τὰ τέροντα (OC 1217-8)

- ὀδύνη además de la oposición privativa con ἔλγος, ya citada, aparece también en oposición gradual con μερίμνημα en *Ph* 185-7 ὄδλις aparece en oposición gradual con πῆμα y πημονή en *Tr* 42-48 πημονή cf la anterior
- πῆμα además de la oposición gradual con ὄδλις y πημονή, ya citada, aparece en oposición gradual con ἄτη (*Tr* 1274-7, *OT* 164-6), con κάματος (*OT* 169-174) y con κακόν (*OT* 1318-20, *Ph* 765-7) y en oposición equipolente con χαρά (*Tr* 129)
- ἀνία aparece en oposición gradual con κακόν en *Ph* 1003-5 y en oposición privativa con πόνοσ en *Aj* 1005-7
- κάματος además de la oposición gradual con πῆμα, ya citada, aparece en oposición gradual con ἄτη (*El* 231-5) y κακόν (*OC* 1232-8)
- πόνος además de la oposición privativa con ἀνία, ya citada, aparece en oposición gradual con ἄτη (*OT* 1205) y συμφορά (*Ph* 885-7) y en oposición equipolente con χάρις (*OC* 232), ἀνάπαυλα (*Ph* 637-8) y χαρά (*Ant* 1273-6)

Los siete lexemas básicos que no aparecen en ningún tipo de oposiciones son lexemas que sólo aparecen en Sófocles una o dos veces: ἄλγησις, ἄλγηδών, πάθη, μόγοσ, μόχθημα, λύπημα, δύη

3.7 Definición semántica

Con los conceptos de archilexema, sema, clase, núcleo, dimensiones y oposiciones que acabamos de exponer estamos en condiciones de definir semánticamente los contenidos de los veintitrés lexemas básicos que componen el campo nominal del dolor en Sófocles. Para esta definición nos basamos en la fórmula de Coseriu, según la cual el contenido lexemático es igual a la suma de archilexema, más dimensión(es), más sema(s), más clasema(s), que representada esquemáticamente tiene esta forma¹⁵⁰:

$$C_{lex} = \sum a_i \text{chilexema} + (\text{dimensión(es)} + \text{sema(s)}) + \text{clasema(s)}$$

Ponemos entre dos comillas (« ») el archilexema, entre ángulos (< >) el núcleo y las dimensiones, entre una comilla (' ') los semas o rasgos distintivos y entre corchetes ([]) los clasemas. De acuerdo con esto, la *definición semántica* de los veintitrés lexemas básicos que

¹⁵⁰ Cf H Geckeler, obra citada en nota 20, p 313

integran el campo nominal del dolor en Sófocles queda establecida de la siguiente manera:

- ἄλγος. «sustantivo del dolor» + ((núcleo) + (tercera dimensión)) ('físico' + 'moral' + 'general' + 'por herida o enfermedad' + 'por ausencia o muerte de ser querido' + 'por acontecimiento externo' + 'por insulto u ofensa' + 'implicando compasión' + 'implicando arrepentimiento') + [para animados determinados humanos masculinos y femeninos] + [para animados indeterminados] + [para inanimados personificados] + [para inanimados no personificados concretos] Se opone a κακόν en oposición gradual y a δδύνη en oposición privativa
- ἄλγημα «sustantivo del dolor» + ((núcleo)) ('moral' + 'general' + 'por acontecimiento externo') + [para animados determinados humanos masculinos] Se opone en oposición privativa a ἄχθος
- ἄλγησις «sustantivo del dolor» + ((núcleo)) ('físico' + 'por herida o enfermedad') + [para animados determinados humanos masculinos]
- ἀλγηδών «sustantivo del dolor» + ((segunda dimensión)) ('por acontecimiento externo') + [para animados determinados humanos masculinos]
- πάθος «sustantivo del dolor» + ((núcleo) + (segunda dimensión)) ('físico' + 'moral' + 'general' + 'por herida o enfermedad') + [para animados determinados humanos masculinos y femeninos] + [para animados determinados divinos masculinos] Se pone a νόσος y κακόν en oposición gradual
- πάθημα «sustantivo del dolor» + ((núcleo)) ('físico' + 'moral' + 'por herida o enfermedad' + 'por ausencia o muerte de ser querido' + 'por acontecimiento externo') + [para animados determinados humanos masculinos y femeninos] Se opone a κακόν en oposición gradual
- πάθη «sustantivo del dolor» + ((núcleo)) ('general') + [para animados determinados humanos masculinos]
- πένθος «sustantivo del dolor» + ((núcleo) + (primera dimensión)) ('moral' + 'por ausencia o muerte de ser querido' + 'por acontecimiento externo' + 'implicando arrepentimiento') + [para animados determinados humanos masculinos y femeninos] + [para animados indeterminados] + [para inanimados personificados] Se opone a ἄχος en oposición gradual
- μύγος «sustantivo del dolor» + ((tercera dimensión)) ('por acontecimiento externo') + [para animados determinados humanos femeninos]
- μύθος «sustantivo del dolor» + ((núcleo) + (tercera dimensión)) ('físico' + 'moral' + 'general' + 'por herida o enfermedad' + 'por acontecimiento externo') + [para animados determinados

- humanos masculinos y femeninos] + [para animados determinados masculinos] + [para inanimados no personificados concretos] Se opone a λύπη en oposición gradual
- μόχθημα «sustantivo del dolor» + ((tercera dimensión)) ('por acontecimiento externo') + [para animados determinados humanos femeninos]
- ἄχος «sustantivo del dolor» + ((núcleo) + (segunda dimensión)) ('físico' + 'moral' + 'general' + 'por herida o enfermedad' + 'por ausencia o muerte de ser querido' + 'implicando compasión' + 'implicando arrepentimiento' + 'con colera') + [para animados determinados humanos masculinos y femeninos] + [para animados determinados divinos masculinos] Se opone a πένθος, ἄτη y κακόν en oposición gradual
- ἄλγος «sustantivo del dolor» + ((núcleo) + (primera dimensión) + (segunda dimensión)) ('moral' + 'general' + 'por ausencia o muerte de ser querido') + [para animados determinados humanos masculinos y femeninos] Se opone a ἄλγημα en oposición privativa, a κήρ y κακόν en oposición gradual y a ἡδονή en oposición equipolente
- λύπη «sustantivo del dolor» + ((núcleo) + (primera dimensión) + (segunda dimensión)) ('físico' + 'moral' + 'general' + 'por herida o enfermedad' + 'por ausencia o muerte de ser querido' + 'por acontecimiento externo' + 'por insulto u ofensa' + 'implicando arrepentimiento' + 'con odio' + 'profundo') + [para animados determinados humanos masculinos y femeninos] + [para animados indeterminados] + [para inanimados no personificados concretos] Se opone a μόχος y a κακόν en oposición gradual y a χάρις y τὰ τέρποντα en oposición equipolente
- ὀδύνη «sustantivo del dolor» + ((núcleo)) ('físico' + 'moral' + 'por herida o enfermedad' + 'por insulto u ofensa' + 'implicando arrepentimiento' + 'con colera' + 'profundo') + [para animados determinados humanos masculinos] + [para animados determinados divinos masculinos] + [para inanimados personificados] Se opone a ἄλγος en oposición privativa y a μερίμνημα en oposición gradual
- ὄδισ «sustantivo del dolor» + ((núcleo)) ('físico' + 'moral' + 'por ausencia o muerte de ser querido' + 'del parto') + [para animados determinados humanos femeninos] + [para animados indeterminados] Se opone a πῆμα y πημονή en oposición gradual
- πῆμα «sustantivo del dolor» + ((núcleo) + (primera dimensión) + (segunda dimensión)) ('físico' + 'moral' + 'general' + 'por herida o enfermedad' + 'por ausencia o muerte de ser querido' + 'por acontecimiento externo' + 'implicando compasión') + [para animados determinados humanos masculinos y femeninos] + [para animados determinados divinos masculinos] + [para ani-

mados indetermindados] Se opone a ὄδρις, πημονή, ἄτη, κάματος y κακόν en oposicion gradual y a χαρά en oposición equipolente

πημονή «sustantivo del dolor» + (<núcleo> + <primera dimensión> + <segunda dimensión>) ('moral' + 'por ausencia o muerte de ser querido') + [para animados determinados humanos masculinos y femeninos] Se opone a ὄδρις en oposicion gradual

ἀνία «sustantivo del dolor» + (<núcleo> + <primera dimensión>) ('moral' + 'general' + 'por ausencia o muerte de ser querido') + [para animados determinados humanos masculinos y femeninos] Se opone a κακόν en oposición gradual y a πόνος en oposición privativa

δόη «sustantivo del dolor» + (<núcleo>) ('moral' + 'por ausencia o muerte de ser querido' + 'profundo') + [para animados determinados humanos masculinos y femeninos]

κάματος «sustantivo del dolor» + (<tercera dimensión>) ('por acontecimiento externo' + 'del parto') + [para animados determinados humanos masculinos y femeninos] + [para animados indetermindados] Se opone a πῆμα, ἄτη y κακόν en oposición gradual

πόνος «sustantivo del dolor» + (<núcleo> + <primera dimensión> + <segunda dimensión> + <tercera dimensión>) ('físico' + 'moral' + 'general' + 'por herida o enfermedad' + 'por ausencia o muerte de ser querido' + 'implicando arrepentimiento') + [para animados determinados humanos masculinos y femeninos] + [para animados indetermindados] + [para inanimados personificados] Se opone a ἀνία en oposición privativa, a ἄτη y συμφορά en oposición gradual y a χάρις, χαρά y ἀνάπαυλα en oposición equipolente

λόπημα «sustantivo del dolor» + (<núcleo>) ('físico' + 'por herida o enfermedad') + [para animados determinados divinos masculinos]

MARCOS MARTÍNEZ HERNÁNDEZ